

MUSIC
from the



COURT
of

KÖTHEN

PROGRAM

The Music of Johann Sebastian Bach

Sonata I in C Major
for Two Violins and Continuo

Adagio
Alla breve
Largo
Gigue

Motet III: "Jesu, meine Freude"

Chorale
Poco adagio
Chorale
Andante
L'istesso tempo
Fugue - Andante
Chorale
Andante - Allegretto
Poco adagio
Chorale

INTERMISSION

COFFEE CANTATA

Schweigt Stille, plaudert nicht

RECITATIVE (TENOR):

Schweigt stille, plaudert nicht,
und höret, was jetztund geschicht:
Da kömmt Herr Schlendrian
mit seiner Tochter, Lieschen her;
er brummt ja wie ein Zeidel-Bär;
hört selber, was sie ihm gethan!

ARIA (SCHLENDRIAN):

Hat man nicht mit seinen Kindern
hunderttausend Hudelei!
Was ich immer alle Tage
meiner Tochter Lieschen sage,
gehst ohne Frucht vorbei!

RECITATIVE (SCHLENDRIAN & LIESCHEN):

(SCH.) Du böses Kind, du loses Mädchen,
Oh! wenn erlang' ich meinen Zweck:
thu' mir den Coffee weg!

(LIE.) Herr Vater, seid doch nicht so scharf!
Wenn ich des Tages nicht dreimal
mein Schälchen Coffee trinken darf,
so werd' ich ja zu meiner Qual
wie ein verdorrtes Ziegen-Brätchen.

ARIA (LIESCHEN):

Ei! wie schmeckt der Coffee süsse,
lieblicher als tausend Küsse,
milder als Muscatenwein.
Coffee muss ich haben;
und wenn Jemand will mich laben,
ach, so schenkt mir Coffee ein!

RECITATIVE (SCHLENDRIAN & LIESCHEN):

(SCH.) Wenn du mir nicht den Coffee lässt,
so sollst du auf kein Hochzeitfest,
auch nicht spazieren geh'n. (LIE.) Ach ja!
Nur lasset mir den Coffee da!

(SCH.) Da hab' ich nun den kleinen Affen!
Ich will dir keinen Fischbein-Roch nach
jetz'ger Weite schaffen.

(LIE.) Ich kann mich leicht dazu versteh'n.

(SCH.) Du sollst nicht an das Fenster treten
und Keinen seh'n vorübergeh'n.

(LIE.) Auch dieses. Doch seid nur gebeten
und lasset mir den Coffee steh'n.

(SCH.) Du sollst auch nicht von meiner Hand
ein silbern oder gold'nes Band
auf deine Haube kriegen.

(LIE.) Ja, ja! Nur lasst mir mein Vergnügen.

(SCH.) Du loses Lieschen du,
gibst du mir denn Alles zu?

ARIA (SCHLENDRIAN):

Mädchen, die von harten Sinnen,
sind nicht leichte zu gewinnen.
Doch trifft man den rechten Ort:
o! so kömmt man glücklich fort.

Be still, don't chatter,
and listen to what will now happen.
Here comes Mr. Schlendrian (Humdrum)
with his daughter Lieschen;
he's growling like a honey bear;
hear for yourself what she has done to him!

Don't people's children cause them
a hundred thousand vexations!
All that I say every day
to my daughter Lieschen
is ignored and has no result.

You naughty child, you frivolous girl,
oh, when will I achieve my aim?
Give up your coffee!
Father, don't be so severe!
If I am not allowed to drink
my cup of coffee three times a day,
then to my pain
I'll get to be like a dried out goat roast.

Oh, how good coffee tastes,
lovelier than a thousand kisses,
mellower than muscatel.
I must have coffee;
and if someone wants to give me a treat,
he should pour me a cup of coffee!

If you don't stop drinking coffee,
you won't be allowed to go to any weddings,
or even for a walk. – All right!
Just let me keep my coffee!
Now I've got the little monkey!
I won't have a whalebone dress made for you in the
fullness now in fashion.
I can easily agree to that.
You'll be forbidden to go to the window
and watch people going by.
All right! As long as you relent
and let me go on drinking coffee.
Besides that, you won't get from me
a silver or golden band
for your bonnet.
That's fine! Just leave me my pleasure.
Frivolous Lieschen,
so then you concede everything?

Girls with stubborn minds
aren't easily won over.
But if you hit the right spot,
you come away victorious.

RECITATIVE (SCHLENDRIAN & LIESCHEN):

(SCH.:) Nun folge, was dein Vater spricht.
(LIE.:) In Allem, nur den Coffee nicht.
(SCH.:) Wohlan! so musst du dich bequemen,
auch niemals einen Mann zu nehmen.
(LIE.:) Ach ja! Herr Vater, einen Mann!
(SCH.:) Ich schwöre, dass es nicht geschieht, . . .
(LIE.:) Bis ich den Coffee lassen kann?
Nun! Coffee, bleib' nur immer liegen!
Herr Vater, hört, ich trinke keinen nicht.
(SCH.:) So sollst du endlich einen kriegen.

Now pay attention to what your father says.
I obey you on all points, except for the coffee.
Well, then, you must just make up your mind to it
never to get a husband, either.
Oh, yes, Father, a husband!
I swear that it won't happen . . .
until I give up coffee?
Then, goodbye, coffee!
Father, listen, I won't drink any.
Then you'll finally get one (a husband).

ARIA (LIESCHEN):

Heute noch,
lieber Vater, thut es doch.
Ach, ein Mann!
wahrlich, dieser steht mir an,
dieser steht mir trefflich an.
Wenn es sich doch balde fügte,
dass ich endlich vor Coffee,
eh' ich noch zu Bette geh',
einen wackern Liebsten kriegte.

Make it today,
Father dear, please do it.
oh, a husband!
That really is what I'd like,
that's exactly what I'd like.
If only it could be arranged soon,
so that finally, in place of coffee,
even before I go to bed,
I could get a brave sweetheart.

RECITATIVE (TENOR):

Nun geht und sucht der alte Schlendrian,
wie er vor seine Tochter Lieschen bald einen
Mann verschaffen kann;
doch Lieschen streuet heimlich aus:
kein Freier komm' mir in das Haus,
er hab' es mir denn selbst versprochen
und rück' es auch der Ehestiftung ein,
dass mir erlaubet möge sein,
den Coffee, wenn ich will, zu kochen.

Now old Schlendrian goes out to see
about getting a husband soon for his daughter
Lieschen;
but Lieschen spreads the word secretly:
"Let no suitor come to my house
unless he has personally promised me,
and will also add it to the marriage contract,
that I may be allowed
to cook coffee whenever I like."

ALL THREE SOLOISTS:

Die Katze lässt das Mäusen nicht,
die Jungfern bleiben Coffeeschwestern.
Die Mutter liebt den Coffee-Brauch,
die Grossmama trank solchen auch,
wer will nun auf die Töchter lästern.

Cats never give up chasing mice,
and girls always remain coffee fiends.
Mother likes drinking coffee,
Grandma drank it too,
so who can blame our daughters?

Jesu, meine Freude
Jesu, meine Freude,
meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier,
ach, wie lang' ach, lange
ist dem Herzen bange,
und verlangt nach dir!
Gottes Lamm, mein Bräutigam,
ausser dir soll mir auf Erden,
nichts sonst Liebbers werden.

Es ist nun nichts Verdammliches an denen, die in Christo
Jesu sind, die nicht nach dem Fleische wandeln, sondern
nach dem Geist.

Unter deinen Schirmen
bin ich vor den Stürmen
aller Feinde frei.
Lass den Satan wüthen,
lass den Feind erbittern,
mir steht Jesus bei!
Ob es iltz gleich kracht und blitzt,
ob gleich Sünd' und Hölle schrecken;
Jesus will mich decken.

Denn das Gesetz des Geistes, der da lebendig machet in
Christo Jesu, hat mich frei gemacht von dem Gesetz der
Leute und des Todes.

Weg dem alten Drachen,
trotz des Todes Rachen,
trotz der Furcht dazu!
Tobe, Welt, und springe;
ich steh' hier und singe
in gar sich'rer Ruh!
Gottes Macht hält mich in Acht;
Erd' und Abgrund muss verstummen,
ob sie noch so brummen.

Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern geistlich, so
anders Gottes Geist in euch wohnt. Wer aber Christi
Geist nicht hat, der ist nicht sein.

Weg mit allen Schätzen,
du bist mein Ergotzen,
Jesu, meine Lust!
Weg, ihr eitel Ehrenten,
ich mag euch nicht hören,
bleibt mir unbewusst!
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod
soll mich, ob ich viel muss leiden,
nicht von Jesu scheiden.

So aber Christus in euch ist, so ist der Leib zwar tot um
der Sünde Willen; der Geist aber ist das Leben um der
Gerechtigkeit Willen.

Gute Nacht, o Wesen,
das die Welt erlesen,
mir gefällst du nicht!
Gute Nacht, ihr Sünden,
bleibet weit dahinten,
kommt nicht mehr ans Licht!
Gute Nacht, du Stolz und Pracht!
Dir sei ganz, du Lasterleben,
gute Nacht gegeben!

So nun der Geist des, der Jesum von den Toten aufer-
wecket hat, in euch wohnt, so wird auch derselbige, der
Christum von den Toten auferwecket hat, eure sterbli-
chen Leiber lebendig machen, um des willen, dass sein
Geist in euch wohnt.

Weicht, ihr Trauergeister,
dann mein Freudenmeister,
tritt herein.
Ihr, die Gott lieben,
muss auch ihr Betrübten
lauter Freude sein.
Duld' ich schon hier Spott und Hohn,
dennoch bleibst du auch im Leide,
Jesu, meine Freude.

Jesus, My Joy
Jesus, my joy,
my heart's delight,
Jesus, my treasure,
how long, alas, how long
does the fearful heart
yearn for you!
Lamb of God, my bridegroom,
none other shall be dear to me
in this world.

There is therefore now no condemnation to them which
are in the Christ Jesus, who walk not after the flesh, but
after the Spirit. (Romans 8:1)

Beneath your protection,
I am safe
from the rage of my foes.
Let Satan storm,
let my foes rant,
Jesus is with me!
Through thunder and lightning,
through the fear of sin and hell,
Jesus will shield me.

For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made
me free from the law of sin and death. (Romans 8:2)

Despite the ancient dragon,
despite the jaws of death,
despite its fears!
Rage and riot, O world,
I will stand and sing,
in calm and safety.
God in his power is mindful of me;
earth and abyss must fall silent,
however they may rumble.

But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that
the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not
the Spirit of Christ, he is none of his. (Romans 8:9)

Away with all treasures,
you are my delight,
Jesus, my desire!
Away, empty honors,
I will not hear of you,
remain unknown to me!
Misery, want, cross, shame and death
shall not, however I may suffer,
part me from Jesus.

And if Christ be in you, the body is dead because of sin;
but the Spirit is life because of righteousness. (Romans 8:10)

Good night, O elect
of this world,
you do not please me.
Good night, sins,
stay far away,
come no more to the light.
Good night, pride and splendor,
a final good night to you,
sinful life!

But if the Spirit of him that raised up Jesus from the
dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead
shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that
dwelleth in you. (Romans 8:11)

Yield, spirits of mourning,
for Jesus, master of my joys,
shall enter.
To those who love God,
even their affliction
is sheer joy.
Though here I suffer mockery and scorn,
you remain, even in my sorrow,
Jesus, my joy.

Masterworks – New and Old

October 4, 3:00pm

MOZART
Piano Concerto No. 24
Arthur Barnes, piano
BEETHOVEN
Symphony No. 2
BLOCH
Concerto Grosso
Kane Hall
University of Washington

November 17, 8:00pm

CAROL SAMS
Myths of Creation
A World Premiere!
Meany Hall
University of Washington

December 4, 8:00pm

December 6, 3:00pm
VAUGHAN WILLIAMS
Hodie
St. Alphonsus Church
5816-15th Northwest

January 31, 3:00pm

MOZART
Symphony No. 29
STRAVINSKY
Apollon Musagete
TCHAIKOVSKY
Symphony No. 5
Kane Hall
University of Washington

February 20, 8:00pm

POULENC
Mass for A Capella Choir
University Unitarian Church
6556-35th Northeast

March 13, 3:00pm

BEETHOVEN
King Stephen Overture
HAYDN
Sinfonia Concertante, Op. 84
IVES
Symphony No. 3 "The Camp Meeting"
HUNTLEY BEYER
News for a Day
A World Premiere!
Kane Hall
University of Washington

May 15, 8:00pm

MOZART
Symphony No. 36 "Linz"
ROBERT KECHLEY
Symphony No. 2
A World Premiere!
HOLST
First Suite in Eb for Band
Kane Hall
University of Washington

June 5, 8:00pm

SCHUBERT
Mass in Eb
VAUGHAN WILLIAMS
Flos campi
Kane Hall
University of Washington

*sponsored in part by the King County and Seattle
Arts Commissions

Seasonal Celebrations

December 18, 8:00pm

December 20, 3:00pm
G.F. HANDEL
MESSIAH
Kane Hall
University of Washington

Good Friday

April 1, 7:00pm
J.S. BACH
ST. JOHN PASSION
Meany Hall
University of Washington

THE BROADWAY SYMPHONY
THE SEATTLE CHAMBER SINGERS
GEORGE SHANGROW, CONDUCTOR
SARA HEDGPETH, BUSINESS MANAGER

2115 NORTH 42ND
SEATTLE, WA, 98103
(206) 547-0427

Concerto for Two Harpsichords in C Major

Without tempo indication
Adagio ovvero Largo
Fugue

Cantata No. 211 "Coffee Cantata"

Recitativo - tenor
Aria - Schlendrian
Recitativo - Schlendrian and Lieschen
Aria - Lieschen
Recitativo
Aria - Schlendrian
Recitativo
Aria - Lieschen
Recitativo - tenor
Coro - Lieschen, tenor, Schlendrian

Members of the Seattle Chamber Singers
George Shangrow, conductor

SOPRANO I

Crissa Cugini
Catherine Haight
Carol Sams

SOPRANO II

Belle Chenault
Nancy Shasteen

TENOR

Ron Haight
Jerry Sams

ALTO

Marta Chaloupka
Mary Beth Hughes
Nedra Slauson
Kay Verelius

BASS

Gustave Blazek
Andrew Danilchik
Jeffrey Petryk
Robert Schilperoort

Members of the Broadway Symphony
George Shangrow, conductor

VIOLIN

Fritz Klein
Leif-Ivar Pederson

VIOLA

Sam Williams

CELLO

Maryann Tapiro

BASS

Allan Goldman

FLUTE

Janeen Shigley

Guest Harpsichordist

Lisa Bergman

The Coffee Cantata

Tenor.....Jerry Sams
Schlendrian.....Brian Box
Lieschen.....Carol Sams

ACKNOWLEDGMENTS

Ronald Haight
The Four Seasons Olympic Hotel